

Libretto by Alasdair Middleton

Translated into Chinese / Taiwanese by
Tzu-yu Lin and Ju-fang Shih

Cast

Minos	Actor (spoken role)
Theseus	Heldentenor
Mother	Mezzo-soprano
Daedalus	Bass-baritone
Chorus of Athenians	} Adult Chorus
Chorus of Cretans	
Youth of Athens	Youth Chorus
Children of Athens	Children's Chorus

The Minotaur may be an actor in costume, or a giant puppet, or another visual device. However it is presented, it must be capable of fighting Theseus.

Duration: 50 mins approx.

Chorus Notation

In general, the tenors and basses of the Youth Chorus should sound an octave lower than written; but, given the shifting character of developing voices, chorus directors should feel free to choose the best part for particular voices; or to transpose occasional low notes up an octave if necessary; or to distribute vocal lines as best suits their particular chorus. In passages marked * — the male voices will probably need to sing at the written pitch, not an octave lower.

The tenors and basses of the Adult Chorus always sound an octave lower than written.

Where the Adult Chorus or Youth Chorus is split into two or more groups, a mixture of high and low, male and female voices (representing a crowd) is expected.

*Commissioned by Stiftung Berliner Philharmoniker, London Symphony Orchestra
and Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence within a series of commissions of children's operas
led by Sir Simon Rattle and Simon Halsey.*

Instrumentation

Orchestra

2 Flutes, 1 & 2 dbl. Piccolo
2 Oboes
2 Clarinets in B flat
2 Bassoons
Contrabassoon

2 Horns
2 Trumpets in C
Tenor Trombone

5 Percussion
Harp

12 Cellos
3 Double Basses

Minotaur band

6 Horns
4 Trombones
2 Tubas

The orchestra is intended to be a mixture of professional and youth players, as shown below. It is expected that 2nd Flute, 2nd Oboe, etc. will be the youth players.

Professional players

Flute, dbl. Piccolo
Oboe
Clarinet in B flat
Bassoon
Trumpet in C
Horn
Tenor Trombone
2 Percussion
Harp
6 Cellos
Double Bass

Youth players

Flute, dbl. Piccolo
Oboe
Clarinet in B flat
Bassoon
Trumpet in C
Horn

3 Percussion

6 Cellos
2 Double Bass

Minotaur band (offstage and onstage)

2 Horns	4 Horns
Bass trombone	3 Trombones
Tuba	Tuba

Minotaur band

The brass group representing the Minotaur are required to move from a distant-sounding off-stage position to the loudest possible location – on stage, or, in a theatrical presentation, possibly in a box, or in the auditorium, or in the pit. They should reach this loudest location as the Minotaur appears at fig. 110. (Depending on the distances involved, it may be more practical for the Minotaur Band to reach the loudest location by fig. 102.) After the death of the Minotaur, the band may join the orchestra in the pit, or remain in the performing space.

狡詐糾纏路徑與通道，高牆與出路
每一處都難以破解，無法脫逃，
而在黑暗的最核心，潛伏著。

什麼？
不完全是人，不完全是牛

13

Tam tam
pp

8va

2 但更野蠻，比人比牛都更陰沉，一個黑暗的產物吞噬未來希望年輕與光亮

15 *Slower (meno mosso)*

p

3

Brass offstage

8va

而為了這個怪物米諾陶，我將用你們雅典人的年輕人來餵養

19

8va

牠會吃了你們的未來，扯裂你們的希望

22

8va

米諾陶。

一整船你們雅典人的青少年，
將被送進迷宮，並在黑暗中被毀滅。
you are on your knees and on your knees
forever you will stay
我是米諾斯，克里特之王。

聽著雅典人，
這是你們屈服投降戰敗
的條件

25 3

f

3

pp

8va

The Monster in the Maze

迷宮魔獸

libretto by
Alasdair Middleton
中文翻譯/編審: 林子玉/施如芳

music by
Jonathan Dove

Prologue

MINOS
我是米諾斯, 克里特之王。
聽好, 雅典人, 你們被征服了,
被征服, 被壓垮, 被打敗, 你們輸了。
而我, 米諾斯, 克里特之王, 贏了。

Grand (grandioso) ♩ = 72

Piano

雅典人, 你們都跪下吧, 跪下,
永久永久, 跪下去。

聽好, 雅典人!
這些就是你們投降的條件

每一年將一艘船裝滿希望,
你們的希望, 你們雅典人的小孩, 年輕人
將他們裝滿船, 雅典人, 讓他們航行越過海洋,
獻給我, 米諾斯, 克里特之王。

克里特的一位聰明人,
建了一座迷宮

這迷宮